

**ZWEISPRACHIGE LEXIKOGRAPHIE  
 DEUTSCH-FINNISCH-DEUTSCH**

DATUM	THEMA	VOR-/NACHBEREITUNG
19.04.	Einführung	Engelberg & Lemnitzer, Kap. 1.1–1.2 Gouws & Schweickard & Wiegand 2013, <i>Lexicography through the ages</i>
26.04.	Wörterbuchtypen und Wörterbuchtypologien	Engelberg & Lemnitzer, Kap. 1.3–2 Kühn 1989, <i>Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeiten</i>
03.05.	Wörterbuchbenutzung	Engelberg & Lemnitzer, Kap. 3 Müller-Spitzer 2016, <i>Aufgaben und Relevanz der Wörterbuchbenutzungsforschung Mitter der 2010er Jahre</i> Runte 2015, Kap. 7 ( <i>Wörterbuchbenutzungsforschung: Wie benutzen fortgeschrittene Lernende Wörterbücher?</i> )
10.05.	Struktur von Wörterbüchern: Makrostruktur und Mediostruktur	Engelberg & Lemnitzer, Kap. 4.1–4.2, 4.4 Bergenholtz 2005, <i>Lemmaselektion in deutschen und deutsch-finnischen Wörterbüchern</i>
17.05.	Struktur von Wörterbüchern: Mikrostruktur	Engelberg & Lemnitzer, Kap. 4.3 Wiegand 2007, <i>Neuere Aspekte einer Theorie und Typologie von Wörterbüchartikeln und ihre Praxisrelevanz</i>
24.05.	Print- vs. Online-Wörterbücher	Müller-Spitzer & Koplening 2014, <i>Online dictionaries: expectations and demands</i> Schmitz 2013, <i>Monolingual and bilingual electronic dictionaries on the Internet</i>
31.05.	Wörterbuchkritik	Engelberg & Lemnitzer, Kap. 5 Svanepoel 2013, <i>Evaluation of Dictionaries</i>
07.06.	Pfingstferien	
14.06.	Informationstypen in zweisprachigen Allgemeinwörterbüchern	Hausmann & Werner 1991, <i>Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht</i> Fábiani 2014, <i>Die Darstellung der Valenz in den zweisprachigen Wörterbüchern</i>
21.06.	Informationstypen in Lernerwörterbüchern	Tarp 2013, <i>New developments in learners' dictionaries III: Bilingual learners' dictionaries</i> Fischer 2014, <i>Valenz, Konstruktion und Lernerwörterbuch</i>
28.06.	Lexikographische Hausarbeit	
05.07.	Deutsch-finnische Printwörterbücher	Kurzreferate (genauere Themen werden noch festgelegt)
12.07.	Finnisch-deutsche Printwörterbücher	Kurzreferate (genauere Themen werden noch festgelegt)
19.07.	Online-Wörterbücher mit Finnisch als Ausgangs- bzw. Zielsprache	Kurzreferate (genauere Themen werden noch festgelegt)
26.07.	Resümee und Ausblick	

## BEGLEITENDE LITERATUR (AUSWAHL)

### Monographien und Sammelbände:

- Atkins, B. T. Sue & Rundell, Michael 2008, *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: OUP.
- Dominiguez Vázquez, María José & Mollica, Fabio & Nied Curcio, Martina (Hg.) 2014, *Zweisprachige Lexikographie zwischen Translation und Didaktik* (Lexicographica Sereis maior 147). Berlin [usw.]: de Gruyter.
- Engelberg, Stefan & Lemnitzer, Lothar 2009, *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. Vierte Auflage. Tübingen: Stauffenburg (= Stauffenburg Einführungen 14).
- Fuertes-Olivera, Pedro A. & Bergenholtz, Henning (Hg.) 2011, *e-Lexicography. The Internet, Digital initiatives and Lexicography*. London [usw.]: Bloomsbury.
- Granger, Sylviane & Paquot, Magali 2012, *Electronic Lexicography*. Oxford: OUP.
- Herbst, Thomas & Klotz, Michael 2003, *Lexikografie*. Paderborn/München/Wein/Zürich: Schöningh (= UTB 8263).
- HSK 5.1 = *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [...]. Hrsg. v. Franz Josef Hausmann & Oskar Reichmann & Herbert Ernst Wiegand & Ladislav Zgusta. Erster Teilband. Berlin [usw.] 1989 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1).
- HSK 5.2 = *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [...]. Hrsg. v. Franz Josef Hausmann & Oskar Reichmann & Herbert Ernst Wiegand & Ladislav Zgusta. Zweiter Teilband. Berlin [usw.]: de Gruyter 1990 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2).
- HSK 5.3 = *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [...]. Hrsg. v. Franz Josef Hausmann & Oskar Reichmann & Herbert Ernst Wiegand & Ladislav Zgusta. Dritter Teilband. Berlin [usw.]: de Gruyter 1991 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.3).
- HSK 5.4 = *Dictionaries. An International Encyclopedia of Lexicography. Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Hrsg. v. Rufus H. Gouws & Ulrich Heid & Wolfgang Schweickard & Herbert Ernst Wiegand. Berlin [usw.]: de Gruyter 2013 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.4).
- Müller-Spitzer, Carolin (Hg.) 2014, *Using Online Dictionaries* (Lexicographica Series maior 145). Berlin [usw.]: de Gruyter.
- Runte, Maren 2015, *Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb* (Lexicographica Series maior 150). Berlin [usw.]: de Gruyter.
- Schierholz, Stefan J. & Gouws, Rufus Hjalmar & Hollós, Zita & Wolski, Werner (Hg.) 2016, *Wörterbuchforschung und Lexicographie* (Lexicographica Series Maior 151). Berlin [usw.]: de Gruyter.
- Svensén, Bo 2009, *A Handbook of Lexicography. The Theory and Practice of Dictionary-Making*. Cambridge: CUP.

### Artikel aus Zeitschriften:

- Adamska-Salaciak, Arleta 2016, Introduction: Towards better dictionaries for learners. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 29 Nr. 3, 271-278.
- Bergenholtz, Henning 2012, What is a Dictionary? In: *Lexikos* 22, 20-30.
- Bergenholtz, Henning & Gouws, Rufus H. 2012, What is Lexicography? In: *Lexikos* 22, 31-42.
- de Schryver, Gilles-Maurice 2012, Trends in twenty-five years of academic lexicography. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 25 Nr. 4, 464-506.
- Domínquez Vázquez, María José 2013, Die Rolle der syntagmatischen Information bei der Übersetzung: Ein Gesamtüberblick sowie eine Auseinandersetzung mit online Wörterbüchern und Valenzwörterbüchern. In: *Lexicographica* 29, 43-68.
- Dziemińsko, Anna 2010, Paper or electronic? The role of dictionary form in language reception, production and the retention of meaning and collocations. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 23 Nr. 3, 257-273.
- Frankenberg-Garcia, Ana 2012, Learners' use of corpus examples. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 25 Nr. 3, 273-296.
- Frankenberg-Garcia, Ana 2015, Dictionaries and encoding examples to support language production. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 28 Nr. 4, 490-512.
- Geyken, Alexander 2014, Methoden bei der Wörterbuchplanung in Zeiten der Internetlexikographie. In: *Lexicographica* 30, 77-111.

- Granger, Sylviane & Lefer, Marie-Aude 2016, From general to learners' bilingual dictionaries: Towards a more effective fulfilment of advanced learners' phraseological needs. In: *International Journal of Lexicography*, Vol. 29 Nr. 3, 279-295.
- Hanks, Patrick 2012, The corpus revolution in lexicography. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 25, Nr. 4, 398-436.
- Katinas, Daumantas 2010, Internetlexikographie slawischer und baltischer Sprachen. In: *Lexicographica* 26, 179-182.
- L'Homme, Marie-Claude & Cormier, Monique C. 2014, Dictionaries and the digital revolution: A focus on users and lexical databases. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 27 Nr. 4, 331-340.
- Lew, Robert 2011, Studies in dictionary use: Recent developments. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 24 Nr. 1, 1-4.
- Lew, Robert & de Schryver, Gilles-Maurice 2014, Dictionary use in the digital revolution. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 27 Nr. 4, 341-359.
- Malmgren, Sven-Göran & Sköldberg, Emma 2013, The lexicography of Swedish and other Scandinavian languages. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 26 Nr. 2, 117-134.
- Mann, Michael 2010, Internet-Wörterbücher am Ende der „Nullerjahre“: Der Stand der Dinge. In: *Lexicographica* 26, 19-46.
- Mann, Michael & Schierholz, Stefan J. 2014, Methoden in der Lexikographie und Wörterbuchforschung. Ein Überblick mit einer Auswahlbibliographie. In: *Lexicographica* 30, 3-57.
- Müller Spitzer, Carolin 2014, Methoden der Wörterbuchbenutzungsforschung. In: *Lexicographica* 30, 112-151.
- Storrer, Angelika 2010, Deutsche Internet-Wörterbücher: Ein Überblick. In: *Lexicographica* 26, 155-164.
- Tarp, Sven 2009, Reflections on Lexicographical User Research. In: *Lexikos* 19, 275-296.
- Tarp, Sven 2012, Do We Need a (New) Theory of Lexicography? In: *Lexikos* 22, 321-332.
- Tarp, Sven 2012, Online dictionaries: today and tomorrow. In: *Lexicographica* 28, 253-268.
- Tarp, Sven 2014, Theory-Based Lexicographical Methods in a Functional Perspective. An Overview. In: *Lexicographica* 30, 58-76.
- Töpel, Antje 2014, Methoden zur Erstellung von Bedeutungsphrasenangaben. In: *Lexicographica* 30, 291-320.
- Xu, Hai 2008: Exemplification policy in English learners' dictionaries. In: *International Journal of Lexicography* Vol. 21 Nr. 4, 395-417.

#### Literatur zur Vor- und Nachbereitung (in ILIAS):

- Bergenholtz, Henning 2005, Lemmaselektion in deutschen und deutsch-finnischen Wörterbüchern. In: Barz & Bergenholtz & Korhonen (Hg.), *Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch*. Frankfurt am Main usw.: Peter Lang (= Finnische Beiträge zur Germanistik 14). S. 147-164.
- Fábián, Zsuzsanna 2014, Die Darstellung der Valenz in den zweisprachigen Wörterbüchern. In: Dominguez Vázquez & Mollica & Nied Curcio (Hg.), S. 15-32.
- Fischer, Klaus 2014, Valenz, Konstruktion und Lernerwörterbuch. In: Dominguez Vázquez & Mollica & Nied Curcio (Hg.), S. 47-82.
- Gouws, Rufus Hjalmar & Schweickard, Wolfgang & Wiegand, Herbert Ernst 2013, Lexicography through the ages: From the early beginnings to the electronic age. In: HSK 5.4, 1-24
- Kühn, Peter 1989, Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeiten. In: HSK 5.1, 111-127
- Müller-Spitzer, Carolin 2016, Aufgaben und Relevanz der Wörterbuchbenutzungsforschung Mitte der 2010er Jahre. In Schierholz & Gouws & Hollós & Wolski (Hg.), S. 275-294.
- Müller-Spitzer, Carolin & Kopleng, Alexander 2014, Online dictionaries: expectations and demands. In: Müller-Spitzer (Hg.), S. 143-188.
- Runte, Maren 2015, Lernerlexikographie und Wortschatzerwerb (Lexicographica Series maior 150). Berlin [usw.]: de Gruyter. Kap. 5.
- Hausmann, Franz Josef & Werner, Reinhold Otto 1991, Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht. In: HSK 5.3, 2729-2769.
- Schmitz, Ulrich 2013, Monolingual and bilingual electronic dictionaries on the Internet. In: HSK 5.4, 1013-1023.
- Swanepoel, Piet 2013, Evaluation of Dictionaries. In: HSK 5.4, 587-596.
- Tarp, Sven 2013, New developments in learners' dictionaries III: Bilingual learners' dictionaries. In: HSK 5.4, 425-431.
- Wiegand, Herbert Ernst 2007, Neuer Aspekte einer Theorie und Typologie von Wörterbüchartikeln und ihre Praxisrelevanz. In: Gottlieb & Mogensen (Hg.), *Dictionary Visions, Research and Practice. Selected papers from the 12th International Symposium on Lexicography, Copenhagen 2004*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (= Terminology and Lexicography Research and Practice 10). S. 183-200.